



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32

Rozeslána dne 31. července 2013

Cena Kč 97,–

O B S A H:

- 53. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o změně Dohody o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním, přijaté v Bruselu dne 27. listopadu 2008
 - 54. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky o spolupráci v oblasti obrany
 - 55. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Bezpečnostní smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Lucemburského velkovévodství o vzájemné výměně a ochraně utajovaných informací
 - 56. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhlašuje oprava českého překladu Protokolu o udržitelném cestovním ruchu k Rámcové úmluvě o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat, vyhlášeného pod č. 43/2013 Sb. m. s.
-

53**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. listopadu 2008 byla v Bruselu přijata Dohoda o změně Dohody o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním¹⁾. Jménem České republiky byla Dohoda podepsána téhož dne.

Listina o schválení Dohody Českou republikou byla uložena u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, depozitáře Dohody, dne 4. března 2009.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 3 odst. 3 dne 14. ledna 2011 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním přijatá ve Vratislavi dne 11. dubna 1996 byla vyhlášena pod č. 2/2003 Sb. m. s.

**Dohoda o změně Dohody
o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry
před znečištěním**

Vláda České republiky,
vláda Polské republiky
a
vláda Spolkové republiky Německo

(dále jen "smluvní strany")

s ohledem na Dohodu o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním podepsanou dne 11. dubna 1996 ve Vratislavi (dále jen "Dohoda"),

s ohledem na to, že se vstupem České republiky a Polské republiky do Evropské unie jsou od 1. května 2004 všechny smluvní strany této Dohody členskými státy Evropské unie, a proto již neexistuje důvod k souhlasu Evropského společenství, aby bylo Společenství touto dohodou vázáno,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany berou na vědomí, že v souladu s rozhodnutím Rady ze dne 2. prosince 2005 o důsledcích přistoupení České republiky a Polské republiky k Evropské unii na účast Evropského společenství na Dohodě o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním a Dohodě o Mezinárodní komisi pro ochranu Labe (2005/884/ES) není Evropské společenství s účinností od 1. května 2004 smluvní stranou Dohody o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním.

Článek 2

Smluvní strany mění Dohodu následovně:

a) Preambule zní:

„Vláda České republiky,

vláda Polské republiky

a

vláda Spolkové republiky Německo,

(dále jen "smluvní strany")

přesvědčeny o nutnosti zlepšit ekologický stav Odry a Štětínské zátoky včetně jejich povodí,

s úmyslem zabránit dalšímu znečišťování těchto vod,

ve snaze trvale snižovat zatížení Baltického moře,

v přesvědčení o naléhavosti těchto úkolů,

se záměrem posílit již existující spolupráci smluvních stran v této oblasti

se dohodly takto:"

b) Článek 3 zní:

"Článek 3

Tato dohoda platí na území České republiky, Polské republiky a Spolkové republiky Německo."

c) Článek 8 odstavec 2 se vypouští.

d) Článek 15 odstavec 2 zní:

"2) Ostatní náklady na činnost Komise včetně nákladů na činnost Sekretariátu budou hrazeny z rozpočtu Komise. Příspěvky smluvních stran do rozpočtu Komise se stanovují v tomto poměru:

Česká republika	20,50 %
Polská republika	39,75 %
Spolková republika Německo	39,75 %
celkem	100,00 %."

e) Článek 18 odstavec 2 a 3 zní:

"2) Ratifikační nebo schvalovací listiny budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie jako depozitáře dohody. Ten informuje smluvní strany o uložení každé ratifikační nebo schvalovací listiny.

3) Tato dohoda vstupuje v platnost 30 dní po dni, kdy bude depozitáři předána poslední ratifikační nebo schvalovací listina. Depozitář oznámí smluvním stranám den, kdy dohoda nabyla platnosti."

f) Článek 20 zní:

"Článek 20

Tato dohoda, jejíž prvopis byl pořízen v českém, polském a německém jazyce, přičemž každé znění je stejným způsobem závazné, se ukládá v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie. Depozitář předá smluvním stranám ověřený opis."

Článek 3

- 1) Tato dohoda vyžaduje ratifikaci nebo schválení v souladu s právním řádem každé ze smluvních stran.
- 2) Ratifikační nebo schvalovací listiny budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie jako depozitáře dohody. Ten informuje smluvní strany o uložení každé ratifikační nebo schvalovací listiny.
- 3) Tato dohoda vstupuje v platnost 30 dní po dni, kdy bude depozitáři předána poslední ratifikační nebo schvalovací listina. Depozitář oznámí smluvním stranám den, kdy dohoda vstoupila v platnost.

Článek 4

Tato dohoda, jejíž prvopis byl pořízen v českém, polském a německém jazyce, přičemž každé znění je stejným způsobem závazné, se ukládá v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie. Depozitář předá smluvním stranám ověřený opis.

54**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. listopadu 2006 byla v Jakartě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky o spolupráci v oblasti obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 1. února 2013.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

Dohoda
mezi
vládou České republiky
a
vládou Indonéské republiky
o spolupráci
v oblasti obrany

Vláda České republiky a vláda Indonéské republiky, dále jen „smluvní strany“;

přejíce si rozšířit a prohloubit existující vzájemné vztahy mezi oběma státy cestou spolupráce v oblasti obrany;

potvrzující své přesvědčení, že rozvoj přátelských vztahů a spolupráce mezi oběma smluvními stranami přispěje k mezinárodnímu míru a bezpečnosti na základě vytvoření vzájemné důvěry, porozumění a spolupráce v mezinárodních vztazích;

uznávající, že rozšíření spolupráce v oblasti obrany přinese prospěch obraně obou států, obzvláště jejich ozbrojeným silám;

ochotny podporovat spolupráci v oblasti obranných aktivit mezi oběma státy na základě zásad rovnosti, vzájemné výhodnosti a plného respektování svrchovanosti;

v souladu s platnými právními předpisy svých států;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Účel

Účelem této Dohody je vytvořit rámec pro rozvoj spolupráce smluvních stran v oblasti obrany, založené na vzájemné důvěře a sledující mírové účely.

Článek 2

Rozsah spolupráce

Spolupráce podle této Dohody bude zahrnovat:

- a. výměnu informací týkajících se obranných institucí a záležitostí, včetně organizace, doktriny a politiky;
- b. výměnu důstojníků za účelem vzdělávání na vojenských školách a odborného výcviku, vzájemné návštěvy a společný výzkum;
- c. výměnu vědeckých a technologických údajů, expertů, techniků a instruktorů, jakož i další formy technické spolupráce, které jsou v souladu s obrannými zájmy obou smluvních stran;
- d. spolupráci mezi obrannými institucemi obou států, včetně těch, které se zabývají obrannými technologiemi a obranným průmyslem, s cílem vzájemného prospěchu obou smluvních stran, včetně výměny technologií, technické pomoci, výcviku a společné výroby;
- e. výměnu zpravodajských informací mezi příslušnými institucemi a složkami smluvních stran.

Článek 3

Práva k duševnímu vlastnictví

Smluvní strany poskytnou v souladu s právními předpisy svých států účinnou ochranu a distribuci práv k duševnímu vlastnictví, včetně jeho vlastnictví a zákonného užití, která byla převedena či vytvořena v souladu s touto Dohodou. Otázky ochrany a distribuce práv k duševnímu vlastnictví, včetně ochrany legitimních práv třetích stran, berouce plně v úvahu spravedlivý podíl na vlastnictví založený na příspěvku příslušného účastníka, budou upraveny v dohodách o specifických oblastech spolupráce, které budou sjednávány organizacemi smluvních stran.

Článek 4

Prováděcí ujednání

1. Smluvní strany budou usilovat o přijetí všech nezbytných opatření k podpoře a rozvoji metod spolupráce v oblasti obrany mezi oběma státy v rámci této Dohody.
2. Ministerstva obrany obou států mohou uzavřít zvláštní prováděcí ujednání týkající se specifických aspektů spolupráce.

Článek 5

Společný výbor

1. Za účelem efektivního dosahování cíle této Dohody, smluvní strany tímto zřizují Společný výbor pro spolupráci v oblasti obrany, dále jen „Společný výbor“.
2. Společný výbor je složen ze stejného počtu zástupců každé smluvní strany. O jeho složení a celkovém počtu členů rozhodují ministerstva obrany obou států dohodou. Do Společného výboru mohou být v omezeném počtu začleněni rovněž experti z dalších ministerstev a jiných úřadů či orgánů.
3. Společnému výboru budou společně předsedat příslušní vyšší funkcionáři ministerstev obrany obou států.
4. Společný výbor bude zasedat zpravidla jednou ročně nebo častěji, bude li to vyžádáno, střídavě v České republice a v Indonésii. Datum, místo, program a další podrobnosti zasedání si mezi sebou dohodnou spolupředsedající.
5. Společný výbor může zřídit podvýbory, pokud to považuje za nezbytné k provádění této Dohody. Tyto podvýbory budou odpovědné Společnému výboru.

6. Mezi funkce a úkoly Společného výboru patří:
 - a. prozkoumávání a identifikace oblastí spolupráce, na nichž je společný zájem;
 - b. napomáhání spolupráci mezi průmyslovými entitami obou států v oblasti obrany;
 - c. příprava programu společných aktivit, včetně jeho plánování a provádění;
 - d. koordinace, monitorování a řízení přijatého programu aktivit;
 - e. rozbor a řešení problémů vzniklých při realizaci stanoveného programu v rámci provádění této Dohody;
 - f. vypracování společné zprávy z každého zasedání a její předkládání příslušným orgánům.
7. Spolupředsedající či zástupci Společného výboru se mohou, pokud to bude vhodné, účastnit činnosti jiných orgánů, které mohou být zřízeny v rámci dvoustranné spolupráce mezi oběma státy.

Článek 6 **Ochrana utajovaných skutečností**

Smluvní strany si v rámci provádění této Dohody nebudou předávat utajované skutečnosti, pokud nebude mezi nimi sjednána zvláštní smlouva o ochraně utajovaných skutečností.

Článek 7 **Náklady**

Každá smluvní strana ponese náklady spojené s prováděním této Dohody samostatně.

Článek 8 **Řešení sporů**

1. Jakýkoliv spor, který vznikne v souvislosti s výkladem nebo prováděním této Dohody, bude nejdříve předložen Společnému výboru k přátelskému urovnání.
2. V případě, že spor nebude vyřešen podle odstavce 1, předají oba spolupředsedající Společného výboru záležitost k vyřešení ministrům obrany svých států.
3. V případě, že spor nebude vyřešen podle odstavce 2, bude řešen smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 9 Změny

Tato Dohoda může být kdykoliv měněna písemnou formou na základě vzájemného souhlasu smluvních stran.

Článek 10 Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení diplomatických nót, jejichž prostřednictvím se smluvní strany vzájemně informují o splnění podmínek stanovených svými vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost.
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 5 (pěti) let a bude automaticky prodlužována na dalších 5 (pět) let, pokud jedna ze stran její platnost neukončí písemným oznámením alespoň 6 (šest) měsíců před jejím vypršením.
3. V případě ukončení platnosti této Dohody smluvní strany rozhodnou za jasně stanovených podmínek o dalším průběhu započatých projektů uzavřených v rámci této Dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní zmocněnci svých vlád podepsali tuto Dohodu.

Dáno v*Jakartě*..... dne ...*21. listopadu*... 2006 ve dvou původních vyhotoveních, v českém, indonéském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

Ing. Jaroslav Kopřiva v. r.
náměstek ministra obrany

Za vládu Indonéské republiky

Sjafrie Sjamsueddin v. r.
generální tajemník
Ministerstva obrany

Agreement

between

**the Government
of the Czech Republic**

and

**the Government
of the Republic of Indonesia**

on Cooperation Activities

in the Field of Defence

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to enhance and strengthen the existing bilateral relations between the two states through cooperative activities in the field of defence;

Affirming Parties' conviction that the developing friendly relations and cooperation between the Parties will contribute to international peace and security by means of creating mutual confidence, understanding and cooperation in international relations;

Recognizing that the strengthening of defence cooperation will be beneficial to both national defences, particularly Armed Forces;

Willing to promote cooperation in defence activities between the two states based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1 PURPOSE

The purpose of this Agreement is to provide a framework in order to promote cooperation of the Parties in the field of defence based on mutual trust and for the peaceful purposes.

Article 2 SCOPE OF COOPERATION

The Scope of cooperation of this Agreement shall include:

- a. Exchange of information on defence establishment and matters, including the organization, doctrine and policy.
- b. Exchange of officers for education in staff-colleges and professional training, mutual visits, and joint research.
- c. Exchange of scientific and technological data, experts, technicians, trainers, as well as other forms of technical cooperation in accordance with the defence interests of the Parties.
- d. Cooperation between the defence institutions to include defence technology and industries of the two countries for the mutual benefit and interest of the Parties, including exchange of technology, technical assistance, training and joint production.
- e. Exchange of intelligence information between relevant institutions and agencies of the Parties.

Article 3

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In accordance with the legislation of their states, the Parties shall provide efficient protection and distribution of intellectual property rights, including its ownership and legal use, which are being transferred or created in accordance with this Agreement. The issues of protection and distribution of intellectual property rights, including protection of a third party's legitimate rights, taking into full consideration the equitable portion of ownership based on the contribution of the respective participants, shall be regulated by the agreements concluded by organisations of the Parties on specific areas of cooperation.

Article 4

IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

1. The Parties shall endeavor to take all necessary measures to encourage and develop defence techniques between the two states within the framework of this Agreement.
2. The Ministries of Defence of the both states may conclude particular implementing arrangements pertaining to specific aspects of cooperation.

Article 5

JOINT COMMITTEE

1. In order to effectively pursue the objective of this Agreement, the Parties establish herein a Joint Defence Cooperation Committee, hereinafter referred to as the "Joint Committee".
2. The Joint Committee shall be composed of an equal number of representatives from each Party. Its composition and total number of members shall be decided upon by the Ministries of Defence of the both states based on mutual consent. The Joint Committee may include experts, in limited numbers, from other ministries, departments or agencies.
3. The Joint Committee shall be co-chaired by the appropriate senior officials from the Ministries of Defence of the both states.
4. The Joint Committee shall meet, in principle, once a year, or more when required, alternately in the Czech Republic and Indonesia. The date, place, agenda and other details of the meeting will be agreed upon between the Co-Chairmen.
5. The Joint Committee may set up sub-committees when it deems necessary for implementation of this Agreement. These sub-committees shall report to the Joint Committee.

6. The functions and tasks of the Joint Committee, inter alia, are as follow:
 - a. To explore and to identify the areas of cooperation of common interest.
 - b. To facilitate co-operation between industrial entities of the both states in the field of defence.
 - c. To draw program of joint activities, including its planning and implementation.
 - d. To coordinate, monitor and control the implemented program of activities.
 - e. To evaluate and resolve problems arising out from the implementation of the designated program in the implementation of this Agreement.
 - f. To work out a joint report of each meeting and to submit the report to their respective authorities.
7. The Co-Chairmen or representatives of the Joint Committee may, if appropriate, participate in other bodies which may be established within the framework of bilateral co-operation between both states.

Article 6 SECURITY

No classified information shall be transferred between The Parties in the framework of this Agreement, until a special security arrangement is concluded between them.

Article 7 EXPENSES

Each Party shall bear alone its expenses connected to the implementation of this Agreement.

Article 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising from this Agreement with respect to its interpretation or implementation shall in the first instance be submitted to the Joint Committee for amicable settlement.
2. In the event that the dispute is not settled under paragraph 1, both Co-Chairmen of the Joint Committee shall bring the matter to their respective Ministers of Defence of their states for settlement.
3. In the event that the dispute is not settled under paragraph 2, it shall be settled by the Parties through diplomatic channel.

Article 9
AMENDMENT

This Agreement may be amended at anytime in writing by mutual consent of the Parties.

Article 10
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon delivery of diplomatic note through which the Parties have informed each other on completion of fulfilment of the requirements set up by their domestic legislation for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall automatically be extended for another 5 (five) years unless either Party terminate it by giving written notification at least 6 (six) months prior to its expiration.
3. In the event of the termination of this Agreement the Parties shall determine a further course of the ongoing projects concluded in the framework of this Agreement on clearly defined terms and conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jakarta on 21st November 2006 in two originals, in Czech, in Indonesian and in English language, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jaroslav Kopřiva
Deputy Minister of Defence

For the Government
of the Republic of Indonesia

Sjafrie Sjamsoeddin
Secretary General
of the Department of Defence

55**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. dubna 2011 byla v Praze podepsána Bezpečnostní smlouva mezi vládou České republiky a vládou Lucemburského velkovévodství o vzájemné výměně a ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. srpna 2013.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

BEZPEČNOSTNÍ
SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ
O
VZÁJEMNÉ VÝMĚNĚ
A OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Vláda České republiky a Vláda Lucemburského velkovévodství, (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo fyzickými a právnickými osobami pod jurisdikcí jejich států se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států, které zahrnují utajované informace.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se vymezují následující pojmy:

„**Utajovanou informací**“ se rozumí informace, která vyžaduje podle vnitrostátních právních předpisů některého ze států smluvních stran ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena, bez ohledu na svoji formu.

„**Utajovanou smlouvou**“ se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s jejímž prováděním může k přístupu k utajované informaci dojít.

„**Poskytující stranou**“ se rozumí smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která poskytne utajovanou informaci.

„**Přijímající stranou**“ se rozumí smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která přijme utajovanou informaci.

„**Třetí stranou**“ se rozumí stát včetně fyzických a právnických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

„**Osvědčením**“ se rozumí pozitivní rozhodnutí vyplývající z bezpečnostního řízení, které potvrzuje loajalitu, důvěryhodnost a další bezpečnostní aspekty fyzických a právnických osob v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

ČLÁNEK 3 PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Příslušnými bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a aplikaci této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

v Lucemburském velkovévodství:

Service de Renseignement de l'Etat

Autorité nationale de Sécurité

2. Příslušné bezpečnostní úřady si sdělí oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost označení stupňů utajení je následující:

V České republice	V Lucemburském velkovévodství
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TRÈS SECRET LUX
TAJNÉ	SECRET LUX
DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIEL LUX
VYHRAZENÉ	RESTREINT LUX

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám, které přístup k utajovaným informacím nezbytně potřebují k výkonu své funkce, pracovní nebo jiné činnosti, které jsou držiteli osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele a jsou poučeny o svých právech a povinnostech ve vztahu k ochraně utajovaných informací, nebo jsou jinak k přístupu oprávněny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6 BEZPEČNOSTNÍ ZÁSADY

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení v souladu se článkem 4 této Smlouvy;
- b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace, je-li to možné;

- c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách stupně utajení poskytnuté utajované informace.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu se článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupně utajení nebudou bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany změněny;
- d) zajistí, že utajovaná informace, přijatá v souladu s touto Smlouvou, nebude zpřístupněna třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany;
- e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým jí byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní, stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění. Za tímto účelem mohou příslušné bezpečnostní úřady vykonávat vzájemné návštěvy.
2. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy svých států uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují všechny změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Utajované smlouvy budou sjednávány a prováděny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany upravujícími ochranu utajovaných informací.
2. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti nebo fyzické osoby, účastníci se sjednávání nebo provádění utajované smlouvy, jsou držiteli příslušných osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele.
3. Každý příslušný bezpečnostní úřad může požadovat od příslušného bezpečnostního úřadu druhé smluvní strany provedení bezpečnostní inspekce

subjektu, nacházejícího se na území jeho státu, s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.

4. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie bezpečnostních pokynů se zašle příslušnému bezpečnostnímu úřadu státu smluvní strany, pod jehož jurisdikcí bude utajovaná smlouva plněna.

ČLÁNEK 9

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajovaná informace se předává v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu poskytující strany diplomatickou cestou, nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK 10

REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informaci. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/TRÈS SECRET LUX lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/TRÈS SECRET LUX nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 11

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení dotčeného příslušného bezpečnostního úřadu, pokud se příslušné bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím příslušných bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena na základě předchozí součinnosti příslušných bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) údaje o osvědčení fyzické osoby návštěvníka;
 - d) datum a délku návštěvy; v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;

- e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka příslušného bezpečnostního úřadu.
4. Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž budou povoleny opakované návštěvy. Na podrobnostech opakovaných návštěv se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK 12

BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Příslušné bezpečnostní úřady se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Příslušné úřady přijímající strany incident bezodkladně vyšetří. Příslušné úřady poskytující strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13

NÁKLADY

Každá ze smluvních stran si hradí své vlastní náklady vyplývající z provádění této Smlouvy.

ČLÁNEK 14

VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Smluvní strany si bezodkladně oznamují všechny změny ve vnitrostátních právních předpisech svých států, které ovlivňují ochranu utajovaných informací poskytnutých v souladu s touto Smlouvou. Změny této Smlouvy vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení platnosti výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zproští přijímající stranu této povinnosti.

Dáno v.....Praze.....dne.....11. dubna 2011..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, francouzském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu ustanovení této Smlouvy je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Na důkaz toho níže podepsaní zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

**Za vládu
České republiky**

**Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního
úřadu**

**Za vládu
Lucemburského velkovévodství**

**Jean Faltz v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec Lucemburského
velkovévodství v České republice**

SECURITY
AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG
ON THE RECIPROCAL EXCHANGE
AND PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Czech Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between individuals and legal entities under the jurisdiction of their States, have, in mutual respect for national interests and security agreed upon the following:

ARTICLE 1 SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or individuals and legal entities under the jurisdiction of their States.
2. This Agreement shall apply to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties or individuals and legal entities under the jurisdiction of their States, involving Classified Information.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall be used:

"Classified Information" means any information that, regardless of its form, under the national laws and regulations of the State of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such.

"Classified Contract" means a contract that contains or involves access to Classified Information.

"Originating Party" means the Party including individuals and legal entities under the jurisdiction of its State, which releases Classified Information.

"Recipient Party" means the Party including individuals and legal entities under the jurisdiction of its State, which receives Classified Information.

"Third Party" means any state including individuals and legal entities under its jurisdiction or any international organisation not being a party to this Agreement.

"Security Clearance" means a positive determination stemming from a vetting procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness as well as other security aspects of an individual or a legal entity in accordance with national laws and regulations.

ARTICLE 3
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. Competent Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the application of this Agreement are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad

In the Grand Duchy of Luxembourg:

Service de Renseignement de l'Etat

Autorité nationale de Sécurité

2. Competent Security Authorities shall provide each other with official contact details.

ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of security classification level markings is as follows:

In the Czech Republic	In the Grand Duchy of Luxembourg
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TRÈS SECRET LUX
TAJNÉ	SECRET LUX
DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIEL LUX
VYHRAZENÉ	RESTREINT LUX

ARTICLE 5
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to those persons that have a "need to know", have personnel or facility security clearance and have been briefed on their rights and responsibilities regarding the protection of Classified Information, or that are otherwise duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the State of the respective Party.

ARTICLE 6 SECURITY PRINCIPLES

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification level marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) inform the Recipient Party of any release conditions of Classified Information if applicable;
 - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in the security classification of released Classified Information.
2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that security classifications are not altered, except if authorised in writing by the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information received in accordance with this Agreement is not disclosed to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.

ARTICLE 7 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, Competent Security Authorities shall, on request, inform each other of national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may conduct mutual visits.
2. On request, Competent Security Authorities shall, in accordance with the national laws and regulations of the States of the Parties, assist each other during the personnel and facility Security Clearance procedures.
3. The Parties shall recognise their personnel and facility Security Clearances in accordance with the national laws and regulations of their States. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. Competent Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel and facility Security Clearances especially in cases of their revocation or termination.

ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of the State of the respective Party regarding protection of Classified Information.
2. On request, Competent Security Authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate personnel or facility Security Clearances.
3. Each Competent Security Authority may request the Competent Security Authority of the other Party to carry out an inspection at a facility located on the territory of the State of that Party to ensure continuing compliance with security standards according to the national laws and regulations.
4. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the State of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the State of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between Competent Security Authorities.

ARTICLE 10 REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. The number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ/TRÈS SECRET LUX shall be translated or reproduced only with the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ/TRÈS SECRET LUX shall not be destroyed but shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 11**VISITS**

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the respective Competent Security Authority, unless otherwise agreed between Competent Security Authorities.
2. A request for visit shall be submitted through Competent Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between Competent Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/identification card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) details of the personnel Security Clearance of the visitor;
 - d) date and duration of the visit, in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.
4. Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to make recurring visits. Further details of the recurring visits are subject to the co-ordination between Competent Security Authorities.

ARTICLE 12**BREACHES OF SECURITY**

1. The Competent Security Authorities shall immediately inform each other in writing of a breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach.
2. The appropriate authorities of the Recipient Party shall investigate the incident without delay. The appropriate authorities of the Originating Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13**COSTS**

Each Party shall bear its own costs resulting from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14**INTERPRETATION AND DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 15**FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that all the internal procedures necessary for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. The Parties shall promptly notify each other of any changes to the national laws and regulations of their States that affect the protection of Classified Information released under this Agreement. The amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

Done in **Prague** on **11 April 2011** in two originals, in the Czech, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

In witness of which the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

For the Government of
the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security
Authority

For the Government of
the Grand Duchy of Luxembourg

Jean Faltz
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Grand Duchy of
Luxembourg to the Czech Republic

56**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,**

kterým se vyhlašuje oprava českého překladu Protokolu o udržitelném cestovním ruchu k Rámcové úmluvě o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat, vyhlášeného pod č. 43/2013 Sb. m. s.

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje opravu českého překladu Protokolu o udržitelném cestovním ruchu k Rámcové úmluvě o ochraně a udržitelném rozvoji Karpat, přijatého v Bratislavě dne 27. května 2011 a vyhlášeného pod č. 43/2013 Sb. m. s.

Za článkem 2 odst. 2 následuje článek 3 písm. (a) a (b) následujícího znění:

„Článek 3**Definice**

Pro účely tohoto Protokolu:

- (a) „Protokol o biologické rozmanitosti“ znamená Protokol o ochraně a udržitelném využívání biologické a krajinné rozmanitosti ke Karpatské úmluvě přijatý v Bukurešti dne 19. června 2008;
- (b) „Biologická rozmanitost“ znamená variabilitu žijících organismů, jež zahrnuje rozmanitost uvnitř druhů samotných, rozmanitost mezi druhy a rozmanitost ekosystémů;“.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.